

# ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ КОНЦЕПТА «ДЕНЬГИ» В АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ

Арсентьева Ю.С., Шарифуллина Э.А.

*Казанский федеральный университет, Казань, Россия*

*Аннотация.* Целью нашего исследования является изучение фразеологических единиц (ФЕ) концепта «деньги» в английском языке. Актуальность изучения единиц данного концепта не вызывает сомнений, поскольку деньги являются основной движущей силой в мире бизнеса. Данные фразеологические единицы характеризуются повышенной эмоциональностью и образностью, основанной на особом восприятии явлений и фактов окружающей действительности, на их оценке (положительной или отрицательной).

*Ключевые слова.* Фразеологические единицы, концепт «деньги», фразеологизмы, бизнес, эмоциональность, образность, метод сплошной выборки, А.В.Кунин, деньги-заработок, деньги-власть, деньги-вложения, отсутствие денег, деньги-зло, деньги-средство оплаты, ценность денег.

Языковая картина мира не может быть полной без представления фразеологического фонда языка. Как отмечают Верещагин Е.М. и Костомаров В.Г., составным компонентом языкового представления о мире выступают фразеологизмы, специфичность которых для каждого языка не вызывает сомнений [Верещагин 2005].

Целью нашего исследования является изучение фразеологических единиц (ФЕ) концепта «деньги» в английском языке, поскольку знание наиболее употребительных ФЕ данного концепта будет способствовать более глубокому усвоению студентами, обучающимися в сфере бизнеса, экономики и финансов, языковых единиц, которые они могут встретить в аутентичных текстах. Актуальность изучения единиц данного концепта не вызывает сомнений, поскольку деньги являются основной движущей силой в мире бизнеса. Данные фразеологические единицы характеризуются повышенной эмоциональностью и

образностью, основанной на особом восприятии явлений и фактов окружающей действительности, на их оценке (положительной или отрицательной). В английском языке существует достаточно большое количество фразеологических единиц концепта «деньги». Объектом исследования послужили 100 ФЕ, отобранные методом сплошной выборки из «Англо-русского фразеологического словаря» А.В.Кунина [Кунин 2001].

В результате проведенного анализа фразеологического материала в английском языке мы выделили следующие группы ФЕ с общим ядерным значением:

1. Деньги – заработок (Money is Earnings): фразеологические единицы данной группы описывают процесс зарабатывания денег, их бережное хранение, а также накопление денежных средств. ФЕ выражают общую мысль о том, что деньги достаточно трудно заработать, для этого нужно очень сильно потрудиться. Кроме того, чтобы достигнуть желаемого и заработать деньги, нужно быть мудрым, сообразительным, трудолюбивым, т.е. деньги могут быть заработаны с помощью интеллектуальных способностей человека, напр.: *money doesn't grow on trees* (деньги не растут на деревьях); *penny and penny laid up will be many* (копейка рубль бережет); *no bees , no honey; no work , no money* (нет меда без пчел, нет денег без работы); *early to bed and early to rise , makes a man healthy , wealthy and wise* (кто рано встает, тому Бог подает); *a fool may earn money , but it takes a wise man to keep it* (глупец зарабатывает деньги, а мудрец хранит).

2. Деньги – власть (Money is a Power): в данной группе фразеологизмов манифестируются негативные смыслы, которые выражают отношение к деньгам, их власти и силе. В рассматриваемых нами примерах ФЕ актуализируется пагубное свойство денег, их отрицательное влияние на характер и поведение их обладателя, напр.: *money is a good servant but a bad master* (деньги – хороший слуга, но плохой хозяин); *money makes the world go round* (деньги правят миром); *money often unmakes the men who make it* (деньги

часто губят тех, кто их наживает); to angle with a silver hook (деньги все двери открывают); money talks (с деньгами всего можно добиться).

3. Деньги – вложения (Money is Investments): смыслы, которые представлены в данной группе ФЕ, выявляют наиболее выгодные способы вложения денежных единиц для представителей англоязычной лингвокультуры, таковым является, в частности, образование, напр.: money spent on the brain is never spent in vain (деньги, истраченные на образование, никогда даром не пропадают).

4. Отсутствие денег (Lack of Money): выделенная группа фразеологических единиц выявляет негативные смыслы, связанные с отсутствием денег. Выражение подобных коннотаций актуализируется через оппозицию light (purse) – heavy (heart, curse), где легкость кошелька (отсутствие в нем денег) является своего рода тяжелым бременем, манифестируя, тем самым, семы «мрачный», «печальный», «грустный», «тяжкий», напр.: a light purse is a heavy curse (хуже всех бед, когда денег нет); a light purse makes a heavy heart (когда кошелек легкий – на душе тяжело).

5. Деньги – зло (Money is Evil): ФЕ данной группы выявляют наиболее негативные смыслы, иллюстрации соотносят деньги со злом, несчастьем, пороком, недостатком, а поступки, которые тем или иным образом связаны с деньгами, определяются как злые, дурные, пагубные, порочные, напр.: money is the root of all evil (деньги причина всех бед / зла); muck and money go together (мерзость и деньги всегда вместе).

6. Деньги – средство оплаты (Money is a Means of Payment): в данной группе ФЕ актуализируют наиболее обыденные смыслы, а именно, средство оплаты, напр.: a good payer is master of another's purse (дословно кто всегда платит, сколько обещает, тот может занимать деньги у других когда угодно); he who pays the piper calls the tune (кто платит, тот и заказывает музыку). Кроме того в данной модели можно выявить смыслы, связанные с количеством денег и временем оплаты, напр.: an employer who pays low wages will have bad staff (работодателю, который платит мало, всегда не хватает сотрудников); pay

beforehand was never well served (досл. если заплатить за обслуживание прежде, чем оно будет сделано, то оно уже не будет качественным).

7. Ценность денег (Money Value): в данной группе фразеологических единиц высказывается мысль, что деньги не являются главной ценностью, т.к. в жизни существуют более значимые вещи, такие, например, как: здоровье, дружба, любовь, и, которые, следовательно, невозможно купить, напр.: good name is better than riches (добрая слава лучше богатства); health is better than wealth (лучше быть здоровым, чем богатым); money isn't everything (деньги не все); money can't buy happiness (счастье не купишь).

Итак, в результате проведенного исследования были выявлены семь фразео-семантических групп концепта «деньги» в английском языке, покрывающие достаточно большую сферу фразеологической картины мира. Выделенные группы могут быть использованы в процессе преподавания английского языка в сфере бизнеса, экономики и финансов, поскольку, являясь яркими и выразительными единицами языка, позволяют характеризовать денежные отношения экспрессивно и эмоционально.

#### Список литературы

1. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. / Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров. – М.: Индрик, 2005. – 1040 с.

2. Кунин А.В. Фразеология современного английского языка. – М.: Международные отношения, 1996. – 381 с.

3. Кунин, А.В. Англо-русский фразеологический словарь. 4-е изд. /А.В.Кунин. – М.: Рус. язык, 1984. – 944с.

4. Сафина Р.А. Фразеологические единицы, выражающие материально денежные отношения, в немецком и русском языках: дис. ... канд филол. наук. – Казань, 2002. – 264с.

5. Neaman J.S. and Silver C.G. Kind Words: a Thesaurus of Euphemisms. Expanded and Revised Edition. - New York: Facts on File, 1990. - 373p.